

وثنافتادست

سه دختر حوا

لیسه کافاک

مترجم: شهنواز ایلدزمی



۱۳۲۷



سرشناسه: شفق، الیف، ۱۹۷۱ - م. Shafak, Elif

عنوان و نام پدیدآور: سه دختر حوا/ الیف شافاک؛ ترجمه شهناز ایلدرمی.

مشخصات نشر: تهران: نشر ریا، ۱۳۹۶. مشخصات ظاهری: ۸، ۵۰۵ ص.

شابک: 978-600-8744-17-7 وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Three daughters of Eve, c 2016.

یادداشت: کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان "سه دختر حوا: رمان" با ترجمه مریم طباطبائیها توسط نشر نون در سال ۱۳۹۵ فیا دریافت کرده است.

موضوع: داستان‌های ترکی -- ترکیه -- قرن ۲۰ م

موضوع: Turkish fiction -- Turkey -- 20th century:

شناسه افزوده: ایلدرمی، شهناز، مترجم

ده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶۲۴۸PL ۹ ص ۷ش / رده‌بندی دیویی: ۳۵۳۳/۸۹۴ شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۱۹۱۲۹

سه دختر حوا

الیف شافاک

ترجمه شهناز ایلدرمی

ویرایش، صفحه‌آرایی و نظایات چاپ: گروه کتاب ریا

طراح جلد: ترنج

تاریخ انتشار: ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۱۰۰

ISBN: 978-600-8744-17-7

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۴۴-۱۷-۷

ناشر: ریا

نوبت چاپ: اول

چاپ و صحافی: قشقای

مرکز پخش: تهران - کوی نصر - بین خیابان ۱۷ و ۱۹ - پلاک ۲۵۶ - شماره ۷

تلفن: ۰۹۱۳۳۹۳۱۲۶۱

بها: ۴۸۰۰۰۰ ریال

هر گونه استفاده از مطالب کتاب، با مجوز از ناشر یا مترجم امکان‌پذیر است.

فهرست مطالب

عنوان	صفحه
سحن مترجم	ج
بخش اول	۱
کیف دستی	۲
شاعر لال	۱۳
چاقو	۲۲
اسباب بازی	۲۶
دفتر یادداشت	۳۶
عکس پولاروید	۴۲
باغ	۴۸
استاد	۵۵
مخزن ماهی	۶۰
میز صبحانه	۶۹
تانگو با عزرائیل	۷۶
شعر	۸۲
پیمان	۸۸
شام آخر	۹۵
بخش دوم	۱۰۰
دانشگاه	۱۰۱
نقشه	۱۰۶
سکوت	۱۱۶
سرگرمی	۱۲۸
دونده	۱۳۱
ماهگیر	۱۳۴
خاویار سیاه	۱۳۹
جشن	۱۴۴
دیکشنری	۱۵۰
فرشته	۱۵۵
جعبه‌ی موزیکال	۱۶۰
کمر بند عروس	۱۶۶
بیمارستان	۱۷۴
لاشخور	۱۸۲
دویدن غروب	۱۸۵

۱۸۷	مسیر سوم
۱۹۶	بهینه ساز
۲۰۰	جوانی
۲۰۴	غریبه‌ی رنگارنگ
۲۰۸	بخش سوم
۲۰۹	سهره
۲۲۰	برنامه تفصیلی مقدس
۲۲۳	استانزی بازاریابی
۲۲۷	رسمی مرگبار
۲۳۰	صفحه‌ی خال
۲۳۵	یره
۲۴۹	نمایش سایه‌ای
۲۵۵	مظلوم
۲۶۰	تعبیرکننده‌ی
۲۶۷	شنل
۲۷۴	پیشگویی
۲۷۹	لیموزین
۲۸۲	دانه برف
۲۹۲	غینگو
۲۹۷	بخش چهارم
۲۹۸	بذر
۳۰۴	شب
۳۱۵	دروغ
۳۲۰	رقص عربی
۳۲۵	لیست
۳۲۹	چهره‌ی فردی دیگر
۳۴۳	چاکراها
۳۴۷	خانه در جریکو
۳۵۱	پیاده‌ی شطرنج
۳۵۷	راهرو
۳۶۳	لیوان شراب
۳۶۸	صدای نبودن خدا
۳۷۰	سیکویای چینی
۳۷۹	کعد
۳۸۲	رسوایی
۳۹۰	سه اشتیاق

سخن مترجم

«سه دختر حوا» پانزدهمین کتاب و دهمین رمان «الیف شافاک» است. الیف شافاک نویسنده‌ای ترک تبار می‌باشد که در فرانسه متولد شده است. وی برنده جایزه رومی است که در ترکیه به بهترین اثر ادبیات عرفانی تعلق می‌گیرد. شافاک نشان شوالیه که از مدال‌های فرهنگی فرانسه است را دریافت کرده و بارها نامزد و برنده جوایز بین‌المللی شده است. این نویسنده مشهور و جسور، ترک، نقش مهمی در شناساندن ادبیات ترکیه به مخاطبین جهانی داشته است. این رمان‌ها «الیف شافاک» نامی آشنا برای مخاطبان ادبیات در سراسر دنیا است. کارهای او به زبان‌های مختلف ترجمه می‌شوند و در صدر پرفروش‌های بازار کتاب در اروپا و آمریکا و دیگر نقاط جهان قرار دارند.

رمان «سه دختر حوا» داستان زندگی زنی است که در میان عشق و باورهایش قرار گرفته و نمی‌داند کدام راه درست است و کدام غلط. شافاک برخلاف اکثر نویسندگان ترکیه، در این کتاب برای نقش اول داستانش، شخصیت‌هایی به نام پری را انتخاب کرده است که پدری لیبرال و بی‌دین و مادری مسلمان و متعصب دارد. پری در این برزخ سردرگم مانده است. او در دانشگاه با دو دختر دیگر دوست می‌گیرد. هم‌خانه می‌شود که یکی مؤمن و معتقد و دیگری گناهکار و مرتد است. به گفته شافاک، در مورد پسران آدم و حوا بسیار صحبت شده و نوشته شده است اما در

مورد دخترانشان چیزی مشخص نیست. شافاک در پی شکستن این تابوها است و همین سبک نوشتار، از او نویسنده‌ای منحصر به فرد می‌سازد.

الیف شافاک در این کتاب در مورد عقاید بحث می‌کند. برعکس رمان‌های عقیدتی که معمولاً خشک هستند، این کتاب جذاب، بلندپروازانه، سلیس و روان است. این رمان تلاش دارد ایمان را به «بی‌ایمان» و شک را به «معتقد متعصب» القا نماید. زیرا نویسنده بر این باور است که انسان همان اندازه که به ایمان نیاز دارد به شک و تردید و باورهایش نیازمند است و در غیر این صورت نمی‌تواند رشد کرده و شکوفا شود. نویسنده سعی در ایجاد همدلی و ساختن پلی بین تمام افراد با هر دین و باور است. به عقیده شافاک، آنچه ترکیه نیاز دارد تقویت فرهنگ همزیستی است که تنوع را در بر گیرد.

سه دختر حوا، داستان جسجوی عشق، ایمان، خداوند، هویت و شادمانی در زنان است. کتاب همچنین انتقاد تندی به جامعه ترکیه، تروریسم، افراط‌گرایی و رویدادهای تلخ زندگی امروزی دارد. نویسنده در مصاحبه‌ای بیان کرده است که شاید اگر این کتاب را اول به زبان ترکی می‌نوشت نمی‌توانست چنین آراذانه از کشورش انتقاد کند. لازم به ذکر است که شافاک این اثر را ابتدا به زبان ترکی نوشت و بعد به ترکی بازنویسی کرده است و پس از آن به زبان‌های مختلف ترجمه شده است.

در پایان، ترجمه این کتاب را به خانواده عزیزم به ویژه همسر همیشه همراهم تقدیم می‌کنم. وجود تک تک شما نیروی انرژی‌بخشی برای انجام این کار بود. قدردانان هستم.

شهناز ایلدرمی^۱